DFS Deutsche Flugsicherung GmbH

and its in-house language service

DFS Deutsche Flugsicherung GmbH

- German air navigation service provider
- State-owned company under private law
- 5,900 employees
- Ensuring the safe and punctual flow of air traffic over Germany
- Up to 10,000 aircraft movements every day, and nearly 3 million movements every year
- Control centres in Langen, Bremen, Karlsruhe and Munich, represented at Eurocontrol Centre in Maastricht, the Netherlands
- Control towers at the 16 international German airports
- Training and consultancy services around the world
- Development and sale of air traffic management systems, flight-relevant data, aeronautical publications and aeronautical information services.

DFS Deutsche Flugsicherung

Language Services

- 6 translators, 2 of them full-time

- 2 English and 4 German native speakers

- Covering German-English, English-German, French-German and Spanish-German

- All other language combinations are outsourced

- About 80% of translation German-English

- All in all between 4-5,000 pages per year

- No separate terminologist, everyone does terminology work when time allows

DFS Deutsche Flugsicherung

Technology

- SDL Trados including MultiTerm

- First MultiTerm entry made in 1994

- Now MultiTerm 7, as server-based version

- Currently upgrading to Studio 2009 from Trados 2007

- MultiTerm Online for providing terminology to all staff members at DFS

DFS Deutsche Flugsicherung

MultiTerm

- Originally only for in-house translators
  - No grammatical information

- Currently around 16,000 entries

- English, German, French, Spanish, Italian, Dutch, and Polish

- Abbreviations as separate index

- Most terms in German and English

- No own definitions

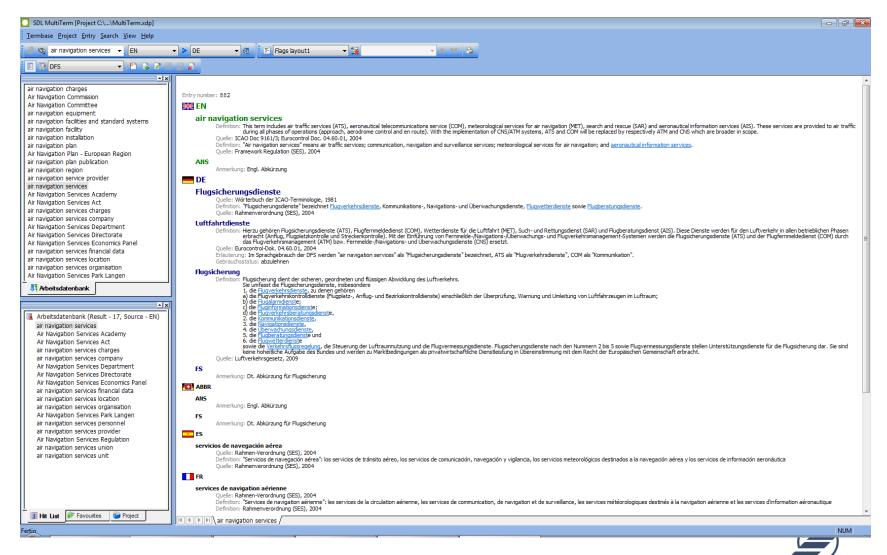**DFS** Deutsche Flugsicherung

MultiTerm

- 8 different entry classes, e.g.
  - 1 for new entries to be validated
  - 7 entries that need editing
  - 8 entries provided to DFS
- Definition at term level, not at language level
- Sometimes more than one definition
- Usually source for the term (specialised terms)

DFS Deutsche Flugsicherung

MultiTerm

DFS Deutsche Flugsicherung

Main sources

- ICAV – ICAO terminology in English, French, Spanish (Russian, Chinese, Arabic)

- German terminology was agreed upon by Germany, Austria and Switzerland – basis of our work

- EU Regulations and Directives

- In-house manuals, directives, letters of agreement
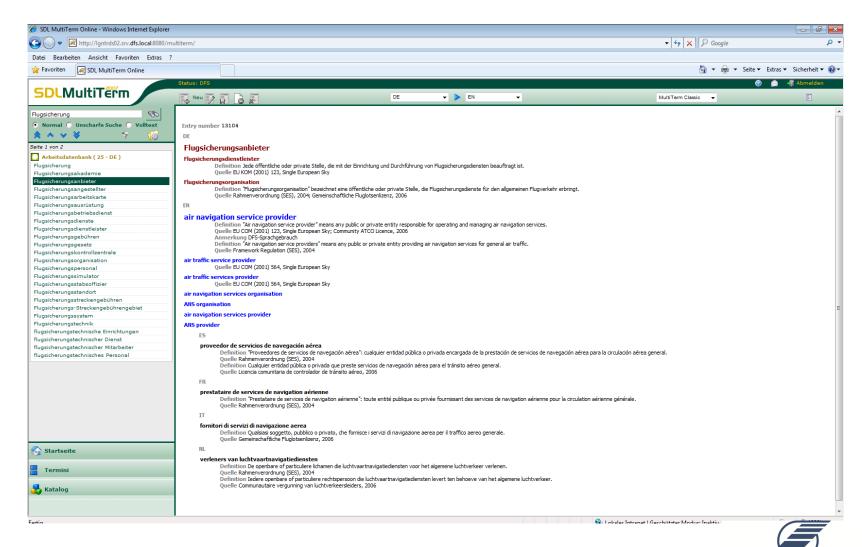
DFS Deutsche Flugsicherung

MultiTerm Online

- Provision of most terms to all staff members

- Filtered out using the entry class

- 10 viewer licences

- Automatic log-off after 10 minutes idle time

- Feedback

- Requests for new entries

- Information about incorrect/outdated entries

DFS Deutsche Flugsicherung

MultiTerm Online

DFS Deutsche Flugsicherung

Terminology Group

- Member of a terminology group, mainly consisting of the translation services of German federal ministries and higher federal authorities

- Trados MultiTerm Online

- Everyone updates their own database

- Provision of validated terms (filter through entry class) not covered by others

- Regular meetings to ensure uniformity and weed out duplicates

- Exchange at working level and attempt to make terminology more uniform

DFS Deutsche Flugsicherung

DFS Deutsche Flugsicherung GmbH

Thank you very much

DFS Deutsche Flugsicherung